

Adapting Schnitzler: a Theatre and Translation Workshop

Wednesday 23 May 2018, 11.00-16.30

Held at the Austrian Cultural Forum London, 28 Rutland Gate, London, SW7 1PQ



11.00 – 11.10 Welcome and Introduction

11.10 – 11.40 **Geraldine Brodie** (UCL), 'Translation, adaptation and performance: staging German-language theatre in London'

11.40 – 12.10 **Katja Krebs** (University of Bristol), 'Translation in Wolf's Clothing?: Adapting Schnitzler for the Stage'

12.10 – 12.40 **Annja Neumann** (University of Cambridge) and **Judith Beniston** (UCL), 'Schnitzler's Human Puppet Plays: Texts and Contexts'

12.40 – 13.00 Discussion

13.00 – 14.00 Buffet lunch

14.00 – 15.45 **Interactive workshops exploring contemporary dramaturgies of *Gallant Cassian*.**

Parallel workshops will be led by **Sam Williams** (writer, theatremaker, and Visiting Lecturer at the Royal Central School of Speech and Drama, University of London) and **Judith Beniston** (UCL, Co-Investigator of the Schnitzler Digital Edition Project and Schnitzler translator).

Participants will be invited to consider *Gallant Cassian* in its original formal and thematic contexts. They will then be asked to consider how those contexts might resonate with a present moment defined by economic and ecological crisis, in which notions of human agency are subject to challenge and interrogation. Particular attention will be paid to motifs of trading and gambling with bodies in sex and war, and how Schnitzler's use of the puppet play can mask – and unmask – these themes. While the one group will work together to develop a staging concept for the play and specific executions for its opening and closing moments, the other will focus more strongly on questions of textual adaptation, working towards the creation of dialogue appropriate to twenty-first-century human puppets and producing English-language versions for selected short extracts.

15.45 – 16.30 Plenary discussion and feedback

See next page for information on texts

Schnitzler's *Cassian* in German and in English

The text of *Gallant Cassian* is available online in the original German and in an English-language translation. The translation was published in 1914 and is helpful as a starting point but certainly leaves plenty of room for us to be creative!

Arthur Schnitzler, *Der tapfere Cassian* (1904). The German text is available from the following sources:

<http://www.zeno.org/Literatur/M/Schnitzler,+Arthur/Dramen/Marionetten/II.+Der+tapfere+Cassian>

<http://gutenberg.spiegel.de/buch/marionetten-5373/3>

A facsimile of the 1922 edition, with illustrations by Oskar Laske, is available here (with text in *Fraktur*):

<https://archive.org/stream/dertapferecassia00schnuoft#page/n5/mode/2up>

Arthur Schnitzler, *Gallant Cassian*. *A Puppet Play in One Act*, translated by Adam L. Gowans (London and Glasgow: Gowans and Grey, 1914).

Read/ download from: <https://archive.org/details/gallantcassianpu00sch>

Please read some or all of the text before the event, if you possibly can!

Happy reading!

